

DOHODA

MEDZI

SLOVENSKOU REPUBLIKOU

A

BULHARSKOU REPUBLIKOU

O VZÁJOMNEJ OCHRANE

A

VÝMENE

UTAJOVANÝCH SKUTOČNOSTÍ

Slovenská republika

a

Bulharská republika

(ďalej len „zmluvné strany“),

berúc do úvahy potrebu stanoviť pravidlá na vzájomnú ochranu utajovaných skutočností medzi Slovenskou republikou a Bulharskou republikou použiteľné pre budúce dohody a kontrakty o spolupráci medzi zmluvnými stranami, inými štátnymi orgánmi alebo právnickými osobami a fyzickými osobami, obsahujúce alebo týkajúce sa utajovaných skutočností,

dohodli sa t a k t o :

Článok 1 Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody:

(1) **„utajované skutočnosti“** sú akékoľvek veci alebo informácie bez ohľadu na formu, povahu alebo spôsob prenosu, či už vyrobené alebo v procese výroby, ktorým bol určený stupeň utajenia a ktoré si vyžadujú ochranu pred neoprávneným prístupom, zničením alebo stratou v súlade so záujmami národnej bezpečnosti a vnútroštátnym právom,

(2) **„neoprávnený prístup k utajovaným skutočnostiam“** je každé konanie alebo opomenutie konania v rozpore so záujmami národnej bezpečnosti a vnútroštátnym právom, ako odhalenie, zneužitie, pozmenenie, poškodenie, odovzdanie, zničenie utajovanej skutočnosti, ako i iné činnosti, v dôsledku ktorých dôjde k narušeniu ochrany alebo k strate takýchto utajovaných skutočností,

(3) **„bezpečnostný stupeň utajenia“** je kategória, ktorá podľa vnútroštátneho práva charakterizuje dôležitosť utajovanej skutočnosti, stupeň obmedzenia prístupu k nej a stupeň jej ochrany a tiež kategória, na základe ktorej je utajovaná skutočnosť označená,

(4) **„bezpečnostná previerka“** je z preverovacieho procesu vychádzajúce pozitívne zistenie o lojalite a dôveryhodnosti fyzickej osoby alebo právnickej osoby ako i ďalších bezpečnostných aspektoch v súlade s vnútroštátnym právom. Takéto zistenie umožní poskytnúť prístup k utajovaným skutočnostiam určitej úrovne utajenia fyzickej osobe alebo právnickej osobe,

(5) **„odovzdávajúca strana“** je zmluvná strana, ktorá utajovanú skutočnosť odovzdáva,

(6) **„prijímajúca strana“** je zmluvná strana, ktorej je utajovaná skutočnosť poskytovaná,

(7) „**príslušný bezpečnostný orgán**“ je orgán, ktorý v súlade s vnútroštátnym právom má úplnú kontrolnú právomoc v oblasti ochrany utajovaných skutočností, ako i riadi implementáciu tejto dohody, a je zaň označený v článku 3 tejto dohody;

(8) „**utajovaný kontrakt**“ je dohoda medzi dvoma alebo viacerými kontrahentmi, v ktorej sú definované ich právne vymáhateľné práva a povinnosti, pričom zahŕňa alebo vyžaduje prístup k utajovaným skutočnostiam,

(9) „**kontrahent**“ je právnická osoba alebo akýkoľvek iný subjekt podľa vnútroštátneho práva s právnou spôsobilosťou uzatvárať utajované kontrakty,

(10) „**tretia strana**“ je medzinárodná organizácia alebo tretí štát, ktorý nie je stranou tejto dohody.

Článok 2 **Porovnateľnosť stupňov utajenia**

Zmluvné strany sa dohodli na vzájomnej porovnateľnosti uvedených bezpečnostných stupňov utajenia:

SLOVENSKÁ REPUBLIKA	BULHARSKÁ REPUBLIKA	EKVIVALENT V ANGLICKOM JAZYKU
PRÍSNE TAJNÉ	СТРОГО СЕКРЕТНО	TOP SECRET
TAJNÉ	СЕКРЕТНО	SECRET
DÔVERNÉ	ПОВЕРИТЕЛНО	CONFIDENTIAL
VYHRADENÉ	ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ	RESTRICTED

Článok 3 **Príslušné orgány**

(1) Príslušnými bezpečnostnými orgánmi zodpovednými za realizáciu tejto dohody sú:

pre Slovenskú republiku:

Národný bezpečnostný úrad
Budatínska 30
850 07 Bratislava
Slovenská republika

pre Bulharskú republiku:

Štátna komisia pre bezpečnosť informácií
Ul. Angela Kančeva 1
1000 Sofia
Bulharská republika

(2) Príslušné bezpečnostné orgány si môžu listami oznámiť po nadobudnutí platnosti tejto dohody ďalšie príslušné orgány v súvislosti s vykonávaním tejto dohody.

Článok 4

Opatrenia na ochranu utajovaných skutočností

(1) Príslušné bezpečnostné orgány prijímajú v súlade s vnútroštátnym právom všetky potrebné opatrenia na ochranu utajovaných skutočností poskytovaných podľa tejto dohody.

(2) Utajované skutočnosti budú použité výlučne na účel, na ktorý boli poskytnuté a môžu byť sprístupnené len osobám, u ktorých bola vykonaná bezpečnostná previerka a ktoré ich potrebujú poznať na plnenie svojich pracovných úloh (princíp need to know). Žiadna iná osoba nie je oprávnená oboznamovať sa s poskytovanými utajovanými skutočnosťami len na základe svojej hodnosti, funkcie alebo bezpečnostnej previerky.

(3) Poskytované utajované skutočnosti nebudú sprístupnené tretej strane bez predchádzajúceho písomného súhlasu príslušného bezpečnostného orgánu odovzdávajúcej zmluvnej strany.

Článok 5

Bezpečnostné previerky

Zmluvné strany si navzájom uznajú potvrdenia o bezpečnostných previerkach vydaných v súlade s vnútroštátnym právom druhej zmluvnej strany. Príslušné bezpečnostné orgány sú povinné sa navzájom informovať o zmenách v bezpečnostných previerkach, ktoré súvisia s aktivitami vykonávanými podľa tejto dohody, najmä ak došlo k ich odňatiu alebo k zníženiu ich stupňa oprávnenia.

Článok 6

Označovanie utajovaných skutočností

(1) Prijaté utajované skutočnosti budú označené prijímajúcou stranou v súlade s jej vnútroštátnym právom porovnateľným bezpečnostným stupňom utajenia podľa článku 2 tejto dohody.

(2) Prijímajúca strana nezmení ani nezruší bezpečnostný stupeň utajenia prijatej utajovanej skutočnosti bez predchádzajúceho písomného súhlasu odovzdávajúcej strany. Zmenu alebo zrušenie bezpečnostného stupňa utajenia oznámi odovzdávajúca strana bez zbytočného odkladu.

Článok 7 Utajované kontrakty

(1) Utajované kontrakty sú uzatvárané a realizované v súlade s vnútroštátnym právom štátu každej zmluvnej strany. Na požiadanie príslušné bezpečnostné orgány poskytnú informáciu, či bola navrhovanému kontrahentovi vydaná bezpečnostná previerka zodpovedajúca požadovanému stupňu oprávnenia.

(2) Bezpečnostný dodatok je integrálnou súčasťou každého utajovaného kontraktu alebo subkontraktu. V bezpečnostnom dodatku je podrobnejšie ustanovené, ktoré utajované skutočnosti budú odovzdané kontrahentovi alebo vzniknú ako výsledok implementácie utajovaného kontraktu a ktorý zodpovedajúci bezpečnostný stupeň utajenia im bol priznaný.

(3) Utajované kontrakty implementujú minimálne štandardy a bezpečnostné opatrenia pre ochranu utajovaných skutočností v súlade s vnútroštátnym právom a ustanoveniami tejto dohody.

(4) Utajované kontrakty o utajovaných skutočnostiach na úrovni stupňa utajenia VYHRADENÉ / ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛІЗБАHE / RESTRICTED obsahujú príslušnú klauzulu stanovujúcu minimálne opatrenia, ktoré je potrebné pre ich ochranu použiť.

Článok 8 Preprava utajovaných skutočností

(1) Utajované skutočnosti sa prepravujú z jednej zmluvnej strany druhej zmluvnej strane prostredníctvom diplomatických kuriérov alebo vojenských kuriérov.

(2) Poskytovanie utajovaných skutočností elektronickým prenosom sa uskutočňuje s použitím kryptografických prostriedkov certifikovaných v súlade s vnútroštátnym právom zmluvných strán.

(3) V prípade, že preprava prostredníctvom diplomatických kuriérov alebo vojenských kuriérov je obzvlášť obtiažna, príslušné bezpečnostné orgány sa môžu dohodnúť na iných spôsoboch a prostriedkoch prepravy utajovaných skutočností.

Článok 9 Preklady a rozmnožovanie

(1) Preklady utajovaných skutočností môžu vykonávať len osoby s bezpečnostnou previerkou zodpovedajúcou bezpečnostnému stupňu utajenia originálneho dokumentu. Preklad sa označí rovnakým bezpečnostným stupňom utajenia ako originálny dokument.

(2) V prípade rozmnožovania utajovaných skutočností musí byť reprodukované aj ich pôvodné bezpečnostné označenie. Kópie utajovaných skutočností je možné vyhotoviť len v počte nevyhnutnom pre úradné účely.

(3) Preklad a kópie utajovaných skutočností označených PRÍSNE TAJNÉ / ЦТРОГО СЕКРЕТНО/ТОР SECRET a TAJNÉ / СЕКРЕТНО/ SECRET je možné vykonať len na základe písomného súhlasu príslušného bezpečnostného orgánu štátu odovzdávajúcej strany.

Článok 10 Likvidácia

(1) Utajované skutočnosti a ich nosiče musia byť zničené alebo modifikované tak, aby sa zabránilo akejkoľvek možnosti ich obnovy.

(2) Utajované skutočnosti označené ako PRÍSNE TAJNÉ / ЦТРОГО СЕКРЕТНО/ТОР SECRET a TAJNÉ / СЕКРЕТНО/SECRET nesmú byť prijímajúcou stranou zničené bez písomného súhlasu odovzdávajúcej strany. Kópia záznamu o zničení týchto utajovaných skutočností sa doručí príslušnému bezpečnostnému orgánu odovzdávajúcej strany.

Článok 11 Návštevy

(1) Návštevám, ktoré vyžadujú prístup k utajovaným skutočnostiam v druhej zmluvnej strane, musí byť príslušným bezpečnostným orgánom tohto štátu vydané povolenie.

(2) Žiadosť o povolenie návštevy je potrebné zaslať príslušnému bezpečnostnému orgánu navštíveného štátu spravidla v lehote desať pracovných dní pred plánovanou realizáciou návštevy.

(3) Žiadosť o povolenie návštevy musí obsahovať tieto údaje:

a) meno a priezvisko, dátum a miesto narodenia a číslo cestovného pasu návštevníka,

b) štátnu príslušnosť návštevníka,

c) funkciu návštevníka a názov subjektu, ktorý zastupuje, alebo názov a ďalšiu bližšiu identifikáciu utajovaného kontraktu, na ktorom sa podieľa,

d) informáciu o stupni bezpečnostnej previerky návštevníka,

e) účel návštevy a predpokladaný dátum príchodu a odchodu,

f) názov subjektu, ktorý má byť navštívený.

(4) V prípadoch opakovaných návštev sú príslušné bezpečnostné orgány oprávnené schváliť zoznamy pravidelných návštevníkov. Platnosť týchto zoznamov je najviac dvanásť mesiacov.

Článok 12

Porušenie ochrany utajovaných skutočností

(1) V prípade neoprávneného prístupu k utajovaným skutočnostiam poskytnutým zo štátu druhej zmluvnej strany, alebo ak sa neoprávnený prístup k utajovaným skutočnostiam predpokladá, príslušný bezpečnostný orgán štátu odovzdávajúcej strany o tom bude informovaný čo možno najskôr.

(2) Porušenie ochrany utajovaných skutočností vyšetroje príslušný bezpečnostný orgán zmluvnej strany, na území ktorej k porušeniu došlo. Príslušný bezpečnostný orgán štátu druhej zmluvnej strany bude na požiadanie spolupracovať pri vyšetrovaní a obdrží záverečnú správu o dôvodoch a rozsahu spôsobenej škody.

Článok 13

Náklady

Každá zmluvná strana hradí náklady vzniknuté pri vykonávaní svojich záväzkov z tejto dohody.

Článok 14

Vzťah k iným zmluvám

Touto dohodou nie sú dotknuté záväzky v oblasti ochrany utajovaných skutočností vyplývajúce z iných medzinárodných zmlúv, ktorými sú štáty zmluvných strán viazané.

Článok 15

Konzultácie a inšpekcie

(1) Príslušné bezpečnostné orgány sa budú navzájom informovať o platnom vnútroštátnom práve týkajúcom sa ochrany utajovaných skutočností a o jeho zmenách.

(2) Na zabezpečenie spolupráce pri vykonávaní ustanovení tejto dohody si budú príslušné bezpečnostné orgány navzájom na požiadanie poskytovať konzultácie.

(3) Príslušné bezpečnostné orgány budú spolupracovať pri overovaní dostatočnej ochrany poskytovaných utajovaných skutočností vykonávaním inšpekcií.

Článok 16

Riešenie sporov

Prípadné rozdielnosti týkajúce sa výkladu alebo vykonávania tejto dohody budú riešené rokovaním medzi príslušnými bezpečnostnými orgánmi.

Článok 17

Závěrečné ustanovenia

(1) Táto dohoda sa uzaviera na dobu neurčitú a nadobudne platnosť v prvý deň druhého mesiaca nasledujúceho po dni prijatia posledného oznámenia, v ktorom sa zmluvné strany informujú o splnení všetkých podmienok ustanovených vnútroštátnymi právnymi predpismi potrebných na nadobudnutie platnosti tejto dohody.

(2) Táto dohoda môže byť menená na základe vzájomnej písomnej dohody oboch zmluvných strán. Takéto zmeny nadobudnú platnosť v súlade s odsekom 1.

(3) Každá zo zmluvných strán môže ukončiť platnosť dohody písomným oznámením. Ukončenie platnosti nadobudne účinnosť šesť mesiacov odo dňa jeho doručenia druhej zmluvnej strane. Napriek ukončeniu platnosti tejto dohody zostanú vymenené alebo vzniknuté utajované skutočnosti chránené podľa jej ustanovení kým odovzdávajúca strana nezbaví prijímajúcu stranu tohto záväzku.

Dané vdňa, v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom, bulharskom a anglickom jazyku, pričom všetky texty sú rovnako autentické. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

Za Slovenskú republiku

Za Bulharskú republiku

AGREEMENT

BETWEEN

THE SLOVAK REPUBLIC

AND

THE REPUBLIC OF BULGARIA

ON MUTUAL PROTECTION

AND

EXCHANGE OF

CLASSIFIED INFORMATION

The Slovak Republic
and
the Republic of Bulgaria

(hereinafter referred to as "the Contracting Parties")

Considering the need to set rules regulating the mutual protection of Classified Information between the Slovak Republic and the Republic of Bulgaria applicable to any future co-operation agreements and contracts between the Contracting Parties, other state bodies or public and private entities, containing or requiring access to Classified Information,

have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purpose of this Agreement:

(1) "**Classified Information**" means a thing or information of whatever form, nature or method of transmission either manufactured or in process of manufacture to which a security classification level has been attributed and which, in the interests of national security and in accordance with the national legislation, requires protection against unauthorised access, destruction or loss;

(2) "**Unauthorised Access to Classified Information**" means any act or omission contrary to the interests of national security and national legislation such as disclosure, misuse, change in, damage, submission, destruction of Classified Information, as well as any other acts, resulting in breach of protection or loss of such information;

(3) "**Security Classification Level**" means a category, according to the national legislation, which characterises importance of Classified Information, level of restriction of access to it and level of its protection as well as category on the basis of which Classified Information is marked;

(4) "**Security Clearance**" means a positive determination stemming from a vetting procedure that shall ascertain loyalty and trustworthiness of a person or entity as well as other security aspects in accordance with the national legislation. Such determination enables to grant the person or entity access to Classified Information of a certain level;

(5) "**Originating Party**" means the Contracting Party originating Classified Information;

(6) "**Receiving Party**" means the Contracting Party to which Classified Information is provided;

(7) "**Competent Security Authority**" means the authority which in compliance with the national legislation exercises overall control in the sphere of Classified Information protection, as well as conducts the implementation of this Agreement, and is determined as such in Article 3 of this Agreement;

(8) "**Classified Contract**" is an agreement between two or more contractors defining their enforceable rights and obligations, involving or requiring access to Classified Information,

(9) "**Contractor**" is a public entity or any other subject according to the national legislation possessing the legal capacity to conclude contracts.

(10) "**Third Party**" means an international organization or a third state that is not a party to this Agreement.

Article 2

Comparability of the Security Classification Levels

The Contracting Parties agree on mutual comparability of stated security classification levels as follows:

For the Slovak Republic	For the Republic of Bulgaria	Equivalent in English
PRÍSNE TAJNÉ	СТРОГО СЕКРЕТНО	TOP SECRET
TAJNÉ	СЕКРЕТНО	SECRET
DÔVERNÉ	ПОВЕРИТЕЛНО	CONFIDENTIAL
VYHRADENÉ	ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ	RESTRICTED

Article 3

Competent Security Authorities

(1) The Competent Security Authorities responsible for the implementation of the present Agreement are:

For the Slovak Republic:

National Security Authority
Budatínska 30
850 07 Bratislava
Slovak Republic

For the Republic of Bulgaria:

State Commission on Information Security
Angel Kanchev 1 Str.
1000 Sofia
Bulgaria

(2) After this Agreement enters into force the Competent Security Authorities may exchange letters that identify other competent authorities with regard to the implementation of the present Agreement.

Article 4

Classified Information Protection Measures

(1) Competent Security Authorities shall take in accordance with the national legislation all necessary measures to protect Classified Information provided under this Agreement.

(2) Classified Information shall be used solely for purposes for which it has been provided and may be released only to persons who have a security clearance and who have need-to-know. No other person shall be authorized to acquaint with the provided Classified Information only on the basis of his/her rank, position or security clearance.

(3) The provided Classified Information shall not be disclosed to a third party without the prior written approval of the Competent Security Authority of the Originating Party.

Article 5

Security Clearances

The Contracting Parties shall recognize the security clearances issued in accordance with the national legislation of the other Contracting Party. The Competent Security Authorities are obliged to inform each other about any changes in the security clearances which are connected with the activities performed according to this Agreement, especially if they are revoked or their classification level is decreased.

Article 6

Marking of Classified Information

(1) Received Classified Information shall be marked by the Receiving Party with a comparable security classification level according to Article 2 of this Agreement in accordance with the national legislation of the Receiving Party.

(2) The Receiving Party shall neither change nor declassify the received Classified Information without prior written consent of the Originating Party. The Originating Party shall inform about the change of the security classification level or declassification without any delay.

Article 7

Classified Contracts

- (1) Classified Contracts shall be concluded and implemented in accordance with the national legislation of each Contracting Party. Upon request the Competent Security Authorities will provide information whether a proposed contractor has been issued a security clearance, corresponding to the required security classification level.
- (2) A security annex shall be an integral part of every Classified Contract or sub-contract. In this annex it shall be specified which Classified Information shall be released to the contractor or generated as a result of the implementation of the Classified Contract and which corresponding security classification level has been assigned to this information.
- (3) The Classified Contracts shall implement the minimum standards and the security measures for protection of Classified Information in accordance with the national legislation and the provisions of this Agreement.
- (4) Classified Contracts involving Classified Information at VYHRADENÉ/ ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ/ RESTRICTED level will contain an appropriate clause identifying the minimum measures to be applied for the protection of such Classified Information.

Article 8

Transfer of Classified Information

- (1) Classified Information shall be transferred from one Contracting Party to the other Contracting Party by diplomatic or military couriers.
- (2) Classified Information provided by electronic transfer shall be done through cryptographic means certified in accordance with the national legislation of the Contracting Parties.
- (3) The Competent Security Authorities may agree on other ways and means for transfer of Classified Information, in case the transfer by diplomatic or military couriers is of especial difficulty.

Article 9

Translation and Reproduction

- (1) Translation of Classified Information may be done only by persons having the security clearance corresponding to the security classification level of the original document. The translation shall be marked with the same security classification level as the original document.
- (2) In case of reproduction of Classified Information the original classification marking shall be reproduced too. Copies of Classified Information shall be limited to the required for official purposes.

(3) Translation and copies of classified information marked PRÍSNE TAJNÉ/ CTPOFO CEKPETHO/ TOP SECRET and TAJNÉ/ CEKPETHO/ SECRET may be done only on the basis of a written approval of the Competent Security Authority of the Originating Party.

Article 10 Destruction

(1) Classified Information and its carriers shall be destroyed or modified in a way to prevent any possibility of reconstruction.

(2) Classified Information marked as PRÍSNE TAJNÉ/ CTPOFO CEKPETHO/ TOP SECRET and TAJNÉ/ CEKPETHO/SECRET shall not be destroyed by the Receiving Party without the written consent of the Originating Party. The copy of the report on destruction of this Classified Information shall be delivered to the Competent Security Authority of the Originating Party.

Article 11 Visits

(1) Visits that require access to Classified Information in the other Contracting Party shall have a permission issued by its Competent Security Authority.

(2) A request for visit shall be sent to the Competent Security Authority of the host state, as a rule, ten working days before the planned visit.

(3) The request for visit shall include the following:

- a) name and surname of the visitor, date and place of birth, passport number;
- b) nationality of the visitor;
- c) position of the visitor and name of the institution or company (s)he is representative of, or name and closer identification of the classified contract (s)he takes part in;
- d) information on the level of security clearance of the visitor;
- e) purpose of the visit and estimated dates of arrival and departure;
- f) name of the institution or company to be visited.

(4) In case of repeated visits the Competent Security Authorities may approve the lists or regular visits. These lists shall be valid for twelve months at maximum.

Article 12
Breach of Protection of Classified Information

- (1) In case of unauthorized access to Classified Information provided by the other Contracting Party or in case of presumable unauthorized access the Competent Security Authority of the Originating Party shall be informed as soon as possible.
- (2) Breach of protection of Classified Information shall be investigated by the Competent Security Authority of the Contracting Party, within territory of which the breach occurred.. The Competent Security Authority of the other Contracting Party shall, if required, cooperate in the investigation and shall receive the final report on the reasons and extent the damage caused.

Article 13
Expenses

Each Contracting Party shall bear the expenses incurred in the course of implementing its obligations under this Agreement.

Article 14
Relation to Other Agreements

This Agreement does not influence the obligations in the field of protection of Classified Information resulting from other international agreements the Contracting Parties are bound by.

Article 15
Consultations and Inspections

- (1) The Competent Security Authorities shall inform each other on the national legislation in force concerning the protection of Classified Information and on any amendments to it.
- (2) For the purpose of cooperation in realization of the provisions of this Agreement the Competent Security Authorities shall consult each other on request.
- (3) The Competent Security Authorities shall co-operate in examining the sufficient protection of provided Classified Information by performing inspections.

Article 16
Dispute Settlement

Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be solved by direct consultation between the Competent Security Authorities.

Article 17
Final Provisions

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period of time and enters into force on the first day of the second month following the receipt of the last notification whereby the Contracting Parties inform each other of the fulfilment of all internal legal procedures necessary for its entry into force.

(2) This Agreement may be amended on the basis of mutual written consent by both Contracting Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with Paragraph 1.

(3) Each Contracting Party may terminate this Agreement by a written notification. The termination shall take effect six months following the date on which the notification is received by the other Contracting Party. Even after the termination of this Agreement all the exchanged or created Classified Information shall be protected according to its provisions until the Originating party dispenses the Receiving Party from this obligation.

Done in.....on..... in two originals, each in the Slovak, Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation, the English text shall prevail.

For the Slovak Republic

For the Republic of Bulgaria